

# RENCONTRE POETIQUE AVEC L'OUTRANSPO

MARDI 17 JANVIER 2023 - 14H – 17H

BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITE PARIS 8

SALLE DE RECHERCHE DE LA BU



*Organisatrice : L  na  g Cariou (Doctorante en littérature à l'Université Paris 8, ENS)*

*Invitées : Camille Bloomfield, Paolo Bellomo, Santiago Artozqui (membres de l'OUTRANSPO)*

## Présentation du projet :

Dans le cadre de l'**Atelier de traduction poétique expérimentale** dirigé par L  na  g Cariou au département de littérature de l'Université Paris 8 du 9 au 19 janvier 2023, la bibliothèque universitaire de Paris 8 propose une rencontre avec les membres de l'**OUTRANSPO**, la branche consacrée à la traduction de l'**OULIPO** - OUVroir de Littérature Potentielle, groupe d'expérimentations poétiques crée par François Le Lionnais et Raoumond Queneau en 1960 – auquel la **devise de la bibliothèque universitaire de Paris 8**, « Seul astre exact un livre / L'avenir est aux lecteurs », est empruntée.

Si l'OULIPO se divise en de nombreuses branches définies par des spécialités, l'OUTRANSPO, OUVroir de TRANSlation POTencial, est une branche singulière de l'OULIPO, par l'indépendance qu'elle a pris par rapport du groupe initial. Il regroupe traducteur.rices, écrivain.es, chercheur.euses et musicien.nes hétéroclites et multilingues, qui se consacrent joyeusement aux **approches créatives de la traduction**. Fondé en 2012 à Rochester (  tats-Unis), dans le sillage de l'Oulipo, et véritablement actif depuis octobre 2014 et le colloque « Traduire les littératures à contrainte » de Baltimore, « A' no Proust ! » est son cri de guerre, ou, selon les régions du monde, « No a Proust ! ». Le groupe se réunit régulièrement pour réfléchir à de nouvelles approches expérimentales de la traduction, inventer de nouvelles contraintes, de nouveaux **jeux avec le langage**. Les fruits de leurs travaux sont disponibles sur le site web de l'OUTRANSPO, ou sous forme de livres.

**L' intervention s'articulera en deux volets :**

1   de 14h à 15h30 : **un atelier de traduction expérimentale** donné par les membres de l'OUTRANSPO, ouvert à la fois aux étudiant.es du département de littérature de l'Université Paris

8 inscrit dans l'atelier de janvier, ainsi qu'à tout.e autre étudiant.es de Paris 8 intéressé.e, dans la limite des places disponibles ;

2° de 15h30 à 17h : **une présentation de l'OUTRANSPO** par les membres présents, **suivie d'une lecture**, ouvertes à tous.tes.

### Biobibliographies :

Intervenant.es :

**Camille Bloomfield** est née à Bruxelles en 1982. Franco-anglaise, elle travaille la poésie en plusieurs langues et formes : en ligne, en performance, sur les scènes slam, par la recherche (sur la poésie expérimentale, numérique) ou par la traduction créative (H. D. Thoreau, P. Valduga...). Elle a fait sa thèse à l'Université Paris 8 sur l'OULIPO (*Raconter l'Oulipo. Histoire et sociologie d'un groupe littéraire. 1960-2000*). Co-fondatrice du collectif de traduction créative Outranspo, elle est aussi membre de l'Oplepo, l'Oulipo italien. Ses poèmes sont publiés en revue (*L'Intranquille*, [Remue.net](#), *Mudlark*, *Biblioteca Oplepiana...*) et en anthologie, *Drôles de Valentines* (Héros-Limite, 2016) et *Paris* (Dostoyevsky Wannabe, 2019). Elle dirige aux Venterniers la collection « les gens connectés » où elle a signé, avec Béatrice Bloomfield, *Les gens qui datent* (2022). Elle est entrée en 2022 dans le comité de rédaction de la revue Po&sie.

**Paolo Bellomo** est libraire et traducteur. Il a grandi à Bari (Italie) en jonglant tant bien que mal entre le dialecte et l'italien de cette ville. En France depuis 2011, il a interrogé les discours de la traduction avec une thèse soutenue en littérature comparée et ne cesse de le faire en traduisant du théâtre (Emma Dante, Antonio Moresco, Pauline Peyrade), des romans (Célia Houdart, Alessandro Robecchi, Charles Duchaussois), des vieux auteurs (Pierre Loti, Joris-Karl Huysmans, Guy de Maupassant) et de la poésie (Patrizia Valduga), le plus souvent accompagné par un.e ou plusieurs complices cotraducteur.ices. Depuis 2021, il est membre de l'Outranspo (Ouvroir de translation potencial). À ses heures perdues et avec un grand plaisir il écrit des pièces de théâtre et des paroles de chansons.

Après une première vie de musicien et d'ingénieur du son, **Santiago Artozqui** s'est tourné vers la traduction et l'écriture. Traducteur de l'anglais et de l'espagnol, il a été président d'ATLAS pendant six ans, chroniqueur à *La Quinzaine littéraire* jusqu'en 2015, puis a cofondé le journal littéraire en ligne *En attendant Nadeau*, dont il est aujourd'hui directeur de la publication. Par ailleurs lauréat du concours 2015 de recrutement de traducteurs de langue française de l'ONU, il a travaillé quelques mois au siège de New York, et il est également membre de l'Outranspo, *L'Ouvroir de translation potencial*, un groupe littéraire qui se passionne pour la traduction créative. Liste non exhaustive des traductions publiées : R.L. Stevenson (*The Beach of Falesà*), Roxane Gay (*Bad Feminist, Hunger, An Untamed State*), Jenny Zhang (*Sour Heart*), Matthew Baker (*Why Visit America*), Maya Angelou (*Life Doesn't Frighten Me, And Still I Rise*), Martin Luther King (*I Have a Dream*). Prix : French American Foundation Translation Prize 2021 pour *Why Visit America* de Matthew Baker ; 17e Prix Poésie des lecteurs Lire et faire lire pour *Life Doesn't Frighten Me* de Maya Angelou.

Organisatrice :

**Lénaïg Cariou** est chercheuse, traductrice et poète. Elle prépare actuellement une thèse sur le poète Emmanuel Hocquard et la maison d'édition Orange Export Ltd. à l'Université Paris 8, sous la codirection de Martien Créac'h et Lionel Ruffel. Initiatrice du Festival Poet.e.s.s.e.s (projet ArTeC) et cofondatrice de la revue de poésie *Point de chute*, elle a cofondé en 2019 le collectif de

traduction transatlantique *Connexion Limitée / Limited Connection* ; leur traduction de Mónica de la Torre, *The Happy End / Bienvenue à tous* est parue en juin 2022 aux éditions Joca Seria, et leur traduction d'Eleni Sikelianos, *Ce que j'ai connu*, paraît en janvier 2023 aux éditions L'usage, avec le soutien d'ArTec. Ses poèmes paraissent régulièrement en revues en Europe et en Amérique du Nord (Sabir, Muscle, Jef Klak, Stadtsprachen, Pamenar Press, Radical(E), The Goose, Le Pied...).

Liens :

Lien vers le site de l'OULIPO : <https://www.ouliipo.net/>

Lien vers le site de l'OUTRANSPO : <http://www.outranspo.com/>

Lien vers le site de Camille Bloomfield : <https://camillebloomfield.com/>

